

J-S. BACH

Motet BWV 227 "Jesu, meine Freude"

Prononciation des signes particuliers :

ə = e ouvert de "œuf"

ø = e fermé de "jeu"

ɔ = o ouvert de "hotte"

ç = "ch" chuinté

χ = "ch" guttural

H = fortement expiré

G = g dur

ŋ = "ng" léger

Diphthongues : "äou" signifie que la note est tenue sur "a".

Pas de liaison, ni de hiatus (articuler les voyelles initiales).

Il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française".

1.

Jesu, meine Freude, meines Herzens Weide,

yézou äï ə ɔï ə äï ə Hèrtsə s vaï ə

Jesu, meine Zier,

yézou äï ə tsîr

ach wie lang, ach lange ist dem Herzen bange,

aχ vî aŋ aχ aŋə é Hèrtsə aŋə

und verlangt nach dir!

ou t fêr aŋt aχ i

Gottes Lamm, mein Bräutigam,

ɔ ə a äï ɔï

außer dir soll mir auf Erden

əoussə ɔ əou é ə

nichts sonst Liebbers werden.

içts zɔ î ə vé ə

Jésus, ma joie, la prairie de mon cœur,

Jésus, mon ornement,

depuis longtemps, ce (mon) cœur est anxieux

et te réclame !

Agneau de Dieu, mon fiancé,

hors toi, sur la Terre,

rien ne doit m'être plus cher.

2.

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,

è ou içts fê içə a é ə

die in Christo Jesu sind,

î i yézou zinnt

die nicht nach dem Fleische wandeln,

î içt aχ é äï ə va ə

sondern nach dem Geist.

zɔ ə aχ é Gäï

Il n'est ainsi rien de condamnable chez ceux

qui sont dans le Christ Jésus,

ceux qui ne cheminent pas selon la chair,

mais selon l'esprit.

[Rom. 8,1]

3.

Unter deinem Schirmen bin ich vor den Stürmen

ou ə äï ə ə i iç fô é cht ə

aller Feinde frei.

ə äï ə äï

Laß den Satan wittern, laß den Feind erbittern,

s é z a v ə s é äinnt è ə

mir steht Jesus bei.

chtét yézous bāï

Ob es itzt gleich kracht und blitzt,

ɔp è tst äiç aχt ou t tst

ob gleich Sünd und Hölle schrecken:

ɔp äiç z t ou t Hə ə è ə

Jesus will mich decken.

yézous v iç è ə

Sous ta protection, je suis libéré des orages

de tous les ennemis.

Que Satan tempête, que l'ennemi s'irrite,

Jésus se tient auprès de moi.

Même s'il se met à tonner, craquer et faire des éclairs,

même si le péché et l'enfer (me) terrifient :

Jésus me protégera.

4.

*Denn das Gesetz des Geistes,
è Gəzèts è Gəis ə
der da lebendig machet in Christo Jesu,
é é ə iç aχə i yézou
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
H iç ǎi Gə aχt fə é Gəzèts
der Sünde und des Todes.
é z ə ou t è ô ə*

Car la loi de l'esprit,
qui fait vivre dans le Christ Jésus,
m'a libéré de la loi
du péché et de la mort.
[Rom. 8,2]

5.

*Trotz dem alten Drachen, Trotz des Todes Rachen,
ots é ə aχə ots è ô ə aχə
Trotz der Furcht dazu!
ots é ourçt tsou
Tobe, Welt, und springe; ich steh hier und singe
ô ə vè ou t chp ηə iç chté hîr ou t ziηə
in gar sich'rer Ruh.
i ziç ə ou
Gottes Macht hält mich in acht;
ə ə aχt Hè iç i aχt
Erd und Abgrund muß verstummen,
ért ou t ap ou t ous fèrchtou ə
ob sie noch so brummen.
əp zî əχ zô ou ə*

Malgré les vieux dragons, malgré le gouffre de la mort,
malgré aussi la crainte !
Déchaîne-toi, Monde, et éclate; je me tiens ici et chante
dans le repos assurément le plus sûr.
La puissance de Dieu prend soin de moi ;
La Terre et l'Abîme doivent devenir muets
s'ils grondent encore ainsi.

6.

*Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich,
îr ə zǎit içt ǎi iç zə ə Gəist iç
so anders Gottes Geist in euch wohnt.
zô a ə ə ə Gəi i çīç vò ə
Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.
vér ə Gəi içt H é içt zǎin*

Cependant vous n'êtes pas charnels, mais spirituels,
si par ailleurs l'esprit de Dieu demeure en vous.
Mais celui qui n'a pas l'esprit du Christ, il n'est pas des
siens. [Rom. 8,9]

7.

*Weg mit allen Schätzen! Du bist mein Ergötzen,
vèk i ə ètsə ou ǎi è Gətsə
Jesu, meine Lust!
yérou ǎi ə ou
Weg, ihr eitlen Ehren, ich mag euch nicht hören,
vèk îr ǎi ə é ə iç k çīç içt Hə ə
bleibt mir unbewußt!
ǎipt ou əvoust
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
é è t ô t çīts aχ ou t ô t
soll mich, ob ich viel muß leiden,
zə iç əp iç fil ous ǎi ə
nicht von Jesu scheiden.
içt fə yézou ǎi ə*

Au loin tous les trésors ! Tu es ma réjouissance,
Jésus, mon plaisir !
Au loin, vous les honneurs vains, je ne veux pas vous
écouter,
restez loin de ma conscience !
La misère, la détresse, la croix, la honte et la mort
ne doivent pas, (même) si je dois beaucoup souffrir,
me séparer de Jésus.

8.

*So aber Christus in euch ist,
zô ə ou i çīç
so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen;
zô é ǎip tsv ô ou é z ə v ə
der Geist aber ist das Leben
é Gəi ə é ə
um der Gerechtigkeit willen.
ou é Gərəçtiçkǎit v ə*

Mais si le Christ est en vous,
bien que le corps soit certes mort à cause du péché;
l'esprit cependant est la vie
à cause de la justice.
[Rom. 8,10]

9.

*Gute Nacht, o Wesen, das die Welt erlesen,
ou ə aχt ô vézə î vè è ézə
mir gefällt du nicht!*

Gə è ou içt

*Gute Nacht, ihr Sünden, bleibet weit dahinten,
ou ə aχt îr z ə aï ə vāit Hi ə
kommt nicht mehr ans Licht!*

o içt ér a içt
*Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
ou ə aχt ou chtòlts ou t aχt*

Dir sei ganz, du Lasterleben,

zāi a ts ou ə é ə
*gute Nacht gegeben.
ou ə aχt GəGé ə*

Bonne nuit, ô Êtres qui avez choisi le Monde,
vous ne me plaisez pas !

Bonne nuit, vous les péchés, restez loin derrière,
ne venez plus à la lumière !

Bonne nuit, vous l'orgueil et le faste !

Qu'à toi toute entière, vie dissolue,

bonne nuit soit accordée.

10.

*So nun der Geist des,
zô ou é Gaï è
der Jesum von den Toten auferwecket hat,
é yézoum fə é ô ə aou èrvè ə H
in euch wohnt, so wird auch derselbige,
i çïç vò ə zô v t aouχ é zè Gə
der Christum von den Toten auferwecket hat,
é ou fə é ô ə aou èrvè ə h
eure sterbliche Leiber lebendig machen,
çï ə chtèr içə aï ə é ə iç aχə
um des willen, daß sein Geist in euch wohnt.
ou è v ə s zāin Gaï i çïç vò ə*

Si donc l'esprit de celui
qui a ressuscité Jésus d'entre les morts,
demeure en vous, alors aussi le même
qui a ressuscité le Christ d'entre les morts
fera vivre votre corps mortel
pour la raison que son esprit demeure en vous.
[Rom. 8,11]

11.

*Weicht, ihr Trauergeister, denn mein Freudenmeister,
vāiçt îr aouə Gaï ə è aï çï ə aï ə
Jesus, tritt herein.
yézous Hè aï
Denen, die Gott lieben, muß auch ihr Betrübten
é ə î o î ə ous aouχ îr ə ə
lauter Zucker sein.
aou ə tsou ə zāin
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
oult iç ô Hîr chpôt ou t Hô
dennoch bleibst du auch im Leide,
è oχ aïpst ou aouχ i aï ə
Jesu, meine Freude.
yézou aï ə çï ə*

Retirez-vous, esprits funèbres, car le maître de ma joie,
Jésus, fait son entrée.
A ceux qui aiment Dieu, même leur chagrin doit
être de pur miel.
Alors que j'endure ici la moquerie et la dérision,
pourtant tu restes, même dans la souffrance,
Jésus, ma joie.